

2.2.1 美國首位來華傳教士裨治文編寫的《廣東方言中文文選》



作者

裨治文 (Elijah Coleman Bridgman, 1801-1861) 是美國首位來華的傳教士。¹ 1829 年美國公理會海外傳道會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 差派他到中國傳教。他在中國幾十年，除了傳教外，還翻譯聖經、出版了第一本廣東話教科書、創辦英文月刊、出版中英文書籍、設立第一所女子學校。他撰寫的《美理哥合省國志略》是首部介紹美國及其教育制度的書。²

1830 年裨治文到澳門後，在馬禮遜的教會當牧師，同時學習中文。1832 年創辦《中國叢報》*The Chinese Repository*。1836 年參與創辦馬禮遜教育會。1841 年出版《廣東方言中文文選》*Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*。³ 1844 年任美國公使顧盛譯員和秘書，參與訂立「望廈條約」。⁴ 1845 年與美國聖公會 Eliza Jane Gillett 結婚。1850 年與太太一同創辦第一間女子學校「裨文女塾」(Bridgman Memorial School for Girls) 後，太太在學校管理 15 年。⁵ 1851 年他與 Mr. Culbertson 合作翻譯聖經，⁶ 大家稱之為「裨治文譯本」。他的其他中

1 「裨治文」為 Bridgman 的音譯。「裨」現在唸 *bei*¹，但是在十九世紀中葉，「裨」的廣東話發音是 *bi*¹，「裨治文」應該唸成 *bi*¹ *zi*⁶ *man*⁴，這樣更像 Bridgman 的發音。

2 周恩文，〈十九世紀首位美籍傳教士裨治文在華教育事業與美國教育制度的引介〉，《教育研究集刊》65 (2019.12): 1-38。

3 Elijah Coleman Bridgman, *Chinese chrestomathy in the Canton dialect* (Macao: S.Wells Williams, 1841)。書名一般譯為《廣東方言中文文選》或《廣東方言撮要》。本書採用《廣東方言中文文選》。

4 李亞丁，〈裨治文〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/bi-zhiwen> (2022.8.1 上網檢索)。

5 李亞丁，〈「搭橋者」裨治文〉，《大使命》雙月刊 109 (2014.4): 34-38。

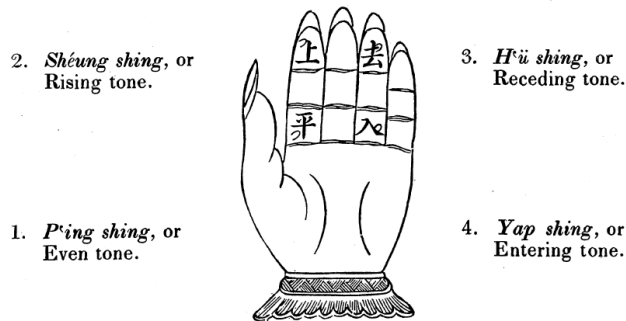
6 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), pp. 70-71.

文著作還有《永福之道》和《耶穌獨為救主論》等書。另外，他也把《孝經》翻譯為英文。⁷ 他與太太過了 16 年幸福生活。他 1861 年死於上海，享年 60 歲。太太 1861 年死於上海，享年 66 歲。⁸

內容

1841 年裨治文出版《廣東方言中文文選》 *Chinese chrestomathy in the Canton dialect*。⁹ 這是第一本用英文教外國人廣東話的教科書。他在序言除了鳴謝幾個中國助手之外，還特別鳴謝馬禮遜的兒子 Mr. J. R Morrison、Mr. Robert Thom 和 Mr. S. Wells Williams。他在前言裡說，有賴他們的幫忙，這本書才得以順利完成。

他編寫這本書有 3 個目的：1. 給外國人學廣東話、2. 給中國人學英文、3. 讓大家知道拼音可以用來拼讀及拼寫廣東話。這本書採用 Sir William Jones 拼音系統。他解釋廣東話有 15 組單元音 (vowels) 和複元音 (diphthongs)，18 個輔音 (consonants)，¹⁰ 用 ʹ 作為送氣標記，並有 8 個聲調。他說明平上去入四個聲調好像手掌四邊的位置。¹¹



7 李亞丁，〈「搭橋者」裨治文〉，《大使命》雙月刊 109 (2014.4): 34-38。

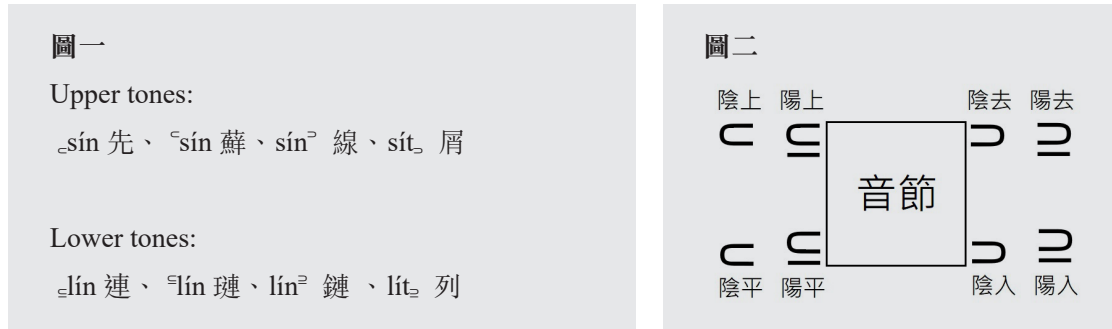
8 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/117418299/elijah-coleman-bridgman>。

9 裨治文於 1839 年先印《廣東方言中文文選》的部分內容給 Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China 的會員試用。

10 Bridgman 當時分類元音時，把字母相同的長短元音（例如：i 和 í）歸為一類，但 a 和 á 及 ui 和 úi 卻沒有歸為一類。

11 圖片取自 HathiTrust Digital Library 的網上公開版。網址：<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015028358649&view=1up&seq=7&skin=2021>。

裨治文又解釋聲調會按照聲調高低，分 upper tones 和 lower tones。從下面圖一可見 Upper tones 四個聲调用半圈標示，而 lower tones 四個聲調在半圈下面加一劃標示。為了幫助讀者理解，我們用圖二以現代聲韻學術用語來解釋。¹²



《廣東方言中文文選》全書總共有 695 頁。裨治文將日常生活用語分為以下 17 個範疇。為方便讀者，我們把這些範疇翻譯成中文。

1. 習唐話	2. 身體	3. 親誼	4. 人品	5. 日用	6. 貿易
7. 工藝	8. 工匠	9. 農耕	10. 六藝	11. 數學	12. 地理志
13. 石論	14. 草木	15. 生物	16. 醫學	17. 王制	

我們揀選了第一篇、第二篇、第三篇、第五篇、第六篇作為例子，讓讀者看看。下面全部例子都有英文、廣東字、廣東話拼音對照。

第一篇 「習唐話」

英語	廣東話字	拼音
I wish to learn the dialect of Canton.	我要學廣東省城俗話。	ˊNgó íúˊ hókˊ ˊKwóng ˋtung ˊsháng ˋshing tsukˊ wáˊ.

第二篇 「身體」

英語	廣東話字	拼音
If he does not obey, then pull his ears.	唔聽話扭耳仔。	ˋˊM ˋt'ing wáˊ ˋnau ˋi ˋtsai.

¹² 見《廣東方言中文文選》，Introduction。

第三篇「親誼」

英語	廣東話字	拼音
My daughter has not yet exchanged the final nuptial presents.	小女未過大禮。	˩Siú ˩nü mɪ˩ kwó˩ táɪ˩ ˩lai.

第五篇「日用」

英語	廣東話字	拼音
Do the Chinese use milk and sugar with their tea?	唐人有搵牛乳共糖嚟攪茶有冇呢？	˩T'óng ˩yan ˩yau ˩kái ˩ngau ˩yü kung˩ ˩t'óng ˩lai ˩káu ˩ch'á ˩yau ˩mò ˩ní?

第六篇「貿易」

英語	廣東話字	拼音
I have come to call on you today to see if you will patronize me or not.	我今日嚟探你睇你有乜幫襯我有。	˩Ngó ˩kam yat˩ ˩lai t'ám˩ ˩ní, t'ai˩ ˩ní ˩yau mat˩, ˩póng ch'an˩ ˩ngó ˩mò.

這本書裡面稱呼「中國人」為「唐人」、「中文」為「唐話」。以前海外華僑對中國稱呼「唐山」，而「唐裝」指中國傳統服飾。這些詞今日已經沒有人這樣說了，但是仍然有人說「唐樓」、「唐人街」、「唐餅」（中式嫁女餅）。

裨治文用廣東字書寫的時候，已經有點心得，其中一種方法就是先找一個同音字，然後在左手邊加個「口」字，例如：「喊啖吟」。¹³ 他已經學會怎樣用「吖」、「呀」、「啱」、「啫」、「呢」、「囉」這些廣東字語尾詞了。

裨治文也記錄了一些 19 世紀吃西餐的食物。有些跟現代廣東話相同，有些不同，例如：「麵龜」（派，現代廣東話：批），「黃薑」（咖喱），「局薯仔」（烤馬鈴薯），「班戟」（熱香餅），「白酒」（一種白葡萄酒），「砵酒」（波特酒）。¹⁴

13 見《廣東方言中文文選》，頁 ii。

14 括號內的是相對應的書面語。